

LANGUAGE MEDIATION (LB19)

(Università degli Studi)

Teaching

GenCod A005592

Owner professor Giulia D'ANDREA

Teaching in italian LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II

Teaching

SSD code L-LIN/04

Reference course LANGUAGE MEDIATION

Course type Laurea

Credits 6.0

Teaching hours Front activity hours: 36.0

For enrolled in 2023/2024

Taught in 2024/2025

Course year 2

Language FRANCESE

Curriculum PERCORSO STANDARD

Location

Semester Second Semester

Exam type Oral

Assessment Final grade

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso monografico rappresenta un'iniziazione allo studio del *figement* secondo una prospettiva linguistica e traduttologica.

La parte generale verte sulle principali funzioni sintattiche nell'ambito della frase semplice e sui fonemi vocalici della lingua francese.

REQUIREMENTS

Competenza della lingua francese pari al livello B1 del QCER.

Il superamento dell'esame di Lingua e traduzione – Lingua francese I è propedeutico all'accesso all'esame di II anno.

COURSE AIMS

Il corso monografico ha l'obiettivo di sensibilizzare gli studenti al fenomeno del *figement* anche attraverso esempi tratti da testi di canzoni. La parte generale verterà invece sul potenziamento della competenza metalinguistica.

- *Conoscenza e capacità di comprensione*

Il corso si propone di far conoscere le caratteristiche linguistiche delle espressioni idiomatiche, le principali funzioni sintattiche nell'ambito della frase semplice e i fonemi vocalici della lingua francese.

- *Conoscenza e capacità di comprensione applicate*

Tra i risultati di apprendimento attesi vi è la capacità di riconoscere e comprendere le espressioni idiomatiche in contesto, di analizzare le funzioni sintattiche di una frase semplice e di pronunciare correttamente le vocali della lingua francese.

- *Autonomia di giudizio*

A partire dalle nozioni teoriche apprese e dai testi oggetto di studio, il corso si propone di sviluppare la capacità degli studenti di formulare giudizi autonomi e pertinenti.

- *Abilità comunicative*

Gli studenti saranno in grado di comprendere testi francesi pari al livello B2 del QCER (sia scritti che orali) e testi di linguistica e traduttologia; saranno inoltre in grado di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore).

- *Capacità di apprendere*

Gli studenti svilupperanno la capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze) e di proseguire autonomamente l'approfondimento della lingua francese.

- Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:

Attraverso lo studio del *défigement*, sarà stimolato e potenziato il pensiero creativo.

TEACHING METHODOLOGY

- Lezioni frontali e interattive;
 - lettura, ascolto e discussione in classe di materiali.
- Esercitazioni di lingua curate dai collaboratori linguistici.

ASSESSMENT TYPE Le prenotazioni per l'esame finale dovranno essere effettuate esclusivamente tramite le modalità previste dal sistema VOL. Il calendario degli appelli d'esame sarà reperibile sul sito personale della docente.

Accertamento delle competenze linguistiche:

- *compréhension orale;*
- *grammaire-traduction.*

Sarà in tal modo accertato il raggiungimento degli obiettivi comunicativi e delle conoscenze grammaticali corrispondenti al livello B2 del QCER.

La validità delle prove di accertamento delle competenze linguistiche è di due anni solari.

Esame:

Durante la prova orale saranno testate le abilità di *production et interaction orale* nonché le competenze metalinguistiche previste dal corso. Nella valutazione, particolare attenzione sarà prestata alle strategie di apprendimento adottate dallo studente ed alla loro efficacia rispetto ai diversi obiettivi formativi; sarà inoltre testata l'autonomia di giudizio acquisita durante il corso. L'intero esame si svolge in lingua francese.

ASSESSMENT SESSIONS V. SEZIONE NOTIZIE DELLA BACHECA ONLINE DELLA DOCENTE

OTHER USEFUL INFORMATION A supporto del corso sono attivate esercitazioni di lingua (lettorati) con i collaboratori ed esperti linguistici. La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata.

Commissione d'esame:

Prof.ssa Giulia D'Andrea (presidente),

Prof.ssa Alessandra Rollo (componente)

Prof.ssa Maria Immacolata Spagna (componente)

Dott.ssa Virginia Serio (supplente)

FULL SYLLABUS La parte generale del corso mira a guidare gli studenti ad orientarsi con consapevolezza tra i diversi livelli di analisi linguistica. A tal fine, saranno illustrate le nozioni seguenti: lexicologie ; lexique ; morphologie ; orthographe ; phonétique; phonologie ; phrase ; ponctuation ; pragmatique ; sémantique ; syntagme ; syntaxe. In particolare il corso verterà sui seguenti argomenti: la phrase simple, la fonction sujet, le complément d'objet direct et indirect, les constructions verbales, l'épithète, l'attribut, les paramètres articulatoires des voyelles françaises, les paires minimales. Il corso monografico ha l'obiettivo di sensibilizzare gli studenti al fenomeno del *figement* attraverso lo studio delle sue proprietà, con particolare riferimento all'opacità semantica, all'impossibilità di operare trasformazioni e al *défigement*.

REFERENCE TEXT BOOKS

a. Parte generale

- ARRIVÉ, M. ; F. GADET ; M. GALMICHE. 1986. *La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française*. Paris, Flammarion.
- AKYUZ, A. et alii, *Focus. Grammaire du français (A1-B2)*. Paris, Hachette FLE, 2022.
- BOCH, R., Il Boch. *Dizionario francese-italiano italiano-francese*. Bologna, Zanichelli; Paris, Le Robert.
- JAKOBSON, R., « Poétique », in *Essais de linguistique générale*, Les éditions de Minuit, 2003 [1963].
- LAURENS, V. ; E. GUIMBRETIÈRE. *Paroles en situation A1-B2*. Hachette, 2015.
- REY-DEBOVE J.; A. REY (sous la direction de), *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*. Dictionnaires Le Robert.
- RIEGEL M ; J.-C. PELLAT ; R. RIOUL, *Grammaire méthodique du français*, PUF, 1994, pp. 39-45.
- SAUSSURE, F. de, *Cours de linguistique générale*, Payot, 2005 [1916], pp. 170-171.

b. Corso monografico

- CONENNA, M. "Les expressions figées en français et en italien: problèmes lexico-syntaxiques de traduction". *Contrastes* 10, 1985: 129-144.
- JULY, J. "Brassens, une langue spectaculaire". In P. Abbrugiati (ed), *Brassens. Liberté, libertés*. Presses Universitaires de Provence, 2023: 37-58.
- SCHAPIRA, C. *Les expressions figées en français*. Paris: Ophrys, 1996.